

Заманауи ақпараттық технологиялардың аудармадағы орны.

Орындаған: Коленова Мадина (3 курс,аударма тобы)
Тексерген: Қыдырбаев Бектияр

- Электрондық сөздік-бұл, әдетте, қажетті сөздер мен сөз тіркестерін жылдам іздеуге мүмкіндік беретін арнайы кодталған сөздік мақалалары бар компьютерлік мәліметтер базасы. Сөздерді іздеу морфологиялық комбинацияларды (қолдану мысалдары), сондай-ақ аударма бағытын өзгерту мүмкіндігін ескере отырып жүзеге асырылады (мысалы, ағылшын-орыс немесе орыс-ағылшын).



Аудармашылардың бағдарламалық жасақтаманы пайдалану ерекшеліктері

Қазіргі аудармашылар өз жұмысында автоматтандырылған аударма құралдарын да, машиналық аударманы да жиі қолданады. Сондықтан әзірлеуші компаниялар бірнеше рет машиналық аударма мен автоматтандырылған аударма бағдарламаларын қосуға тырысады. Өндірушілер бір жағынан машиналық аударма жүйелерінің кемшіліктерін өтеуді, екінші жағынан аудармашының өнімділігін арттыруды мақсат етті. Мамандардың пікірінше, егер аудармада көптеген қателер болса, оны түпкілікті өңдеуге "нөлден" мәтінді аудару сияқты көп уақыт кетуі мүмкін, яғни тиісті компьютерлік бағдарламалардың көмегінсіз. Осыған байланысты кәсіби аудармашылардың машиналық аударма сапасына қойылатын талаптары кәсіби емес адамдарға қарағанда әлдеқайда жоғары. Бұл кейбір аудармашылар еңбек өнімділігін арттыру және уақыт шығындарын азайту үшін автоматты аударма құралдарын пайдалануға мүдделі екенін көрсетеді.

Компьютер көмегімен адам жасаған аударма .

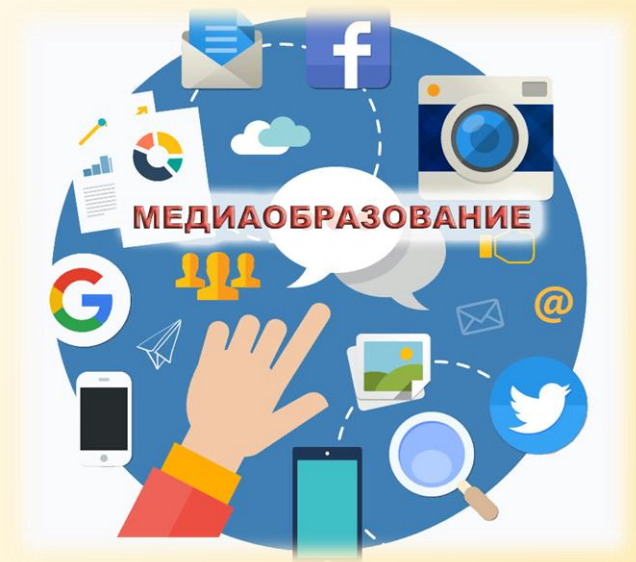
Бұл тәсілде аудармашы адам аударма процесінің ортасына қойылады, ал компьютерлік бағдарлама аударма процесін тиімдірек ететін құрал ретінде қарастырылады, ал аударма дәл болады. Бұл қарапайым электронды сөздіктер, олар қажетті сөздің аудармасын қамтамасыз етеді, адамға аударылған мәтіннің дұрыс нұсқасын және мағынасын таңдауға жауап береді. Мұндай сөздіктер аударма процесін едәуір жеңілдетеді, бірақ пайдаланушыдан белгілі бір тілді білуді және оны жүзеге асыруға уақытты қажет етеді. Дегенмен, аударма процесі айтарлықтай жеделдетіліп, жеңілдетіледі.



- Аудармашыға жұмыста көмектесетін жүйелер арасында Translation Memory (TM) деп аталатын жүйелер маңызды орын алады. TM жүйелері түпнұсқа және аударма тіліндегі мәтіннің эквивалентті сегменттерінің жұптарын кейіннен іздеу және өңдеу мүмкіндігімен деректер базасында жинақтауға арналған интерактивті құрал болып табылады. Бұл бағдарламалық өнімдер жоғары интеллектуалды ақпараттық технологияларды қолдануды мақсат етпейді, керісінше аудармашының шығармашылық әлеуетін пайдалануға негізделген. Аудармашы жұмыс барысында дерекқорды өзі қалыптастырады (немесе оны басқа аудармашылардан немесе Тапсырыс берушіден алады) және оның құрамында неғұрлым көп бірлік болса, оны пайдаланудан қайтарым соғұрлым көп болады.

Қорытынды

- 21 ғасырда аудармашының қызметі ақпараттық технологияларсыз мүмкін емес. Тапсырысты алып, түйіндемесін жібере отырып, ол электрондық поштаны пайдаланады, ал құжаттың өзімен жұмыс істеу кезінде мәтіндік редактордан бастап машиналық және автоматтандырылған аударма жүйелеріне дейін қажетті бағдарламалық жасақтаманы қолданады.



Дереккөздөр тізімі

1. Азимов Э. Г. Теория и практика использования компьютерных программ в преподавании русского языка как иностранного. — М.. 2000.
2. <https://study-english.info/>
3. Семёнов А. Л. Современные информационные технологии и перевод // Учеб пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений/ - М.:Издательский центр “Академия”, 2008. – 224 с.
4. <https://minitip.ru/rol-informacionnyh-tehnologii-v-professii-perevodchika-innovacionnye.html>
5. Морозкина Е.А., Шакирова Н.Р. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода // Вестник Башкирского университета. 2012. №1, с. 544-546.